

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
«05» 09 2023 р.



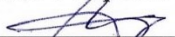
**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ЛІНГВІСТИЧНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТУДІЇ: СУЧАСНА ЛІНГВІСТИКА**

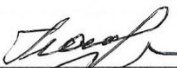
для студентів 1 курсу
спеціальності 035 Філологія. Переклад
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша - англійська
(переклад)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02180554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Проголосовано: 1949/23
«05» 09 2023

Київ – 2023

Розробник: Валентина ЯКУБА, проф., к.ф.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу
Викладач: Лілія КАЛИТЮК, доц., к.ф.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року
Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
« 1 » вересня 2023 року
Гарант освітньої програми  Надія ГЛАДУШ

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2023 року

Заступник декана
з науково-методичної
та навчальної роботи  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
На 20 ___ / 20 ___ н.р. (___), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

1. Опис навчальної дисципліни

Дисципліна входить до блоку «Лінгвістичні перекладацькі студії».

ЛІНГВІСТИЧНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТУДІЇ

Найменування показників	Характеристика дисципліни для денної форми навчання
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	8/240
Курс	1
Семестр	1
Кількість змістових модулів з розподілом:	
Сучасна лінгвістика	3 кредити – 90 годин
Перекладознавство	3 кредити – 90 годин
Мовознавчі й перекладацькі методології	2 кредити – 60 годин

СУЧАСНА ЛІНГВІСТИКА

Найменування показників	Характеристика дисципліни для денної форми навчання
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	3/90
Курс	1
Семестр	1
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Аудиторні	24
Модульний контроль	6
Самостійна робота	45
Семестровий контроль	15
Форма семестрового контролю	іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Завданням є розвинути такі компетенції, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.03 «Переклад (англійська мова)», затвердженій 23 травня 2023 року:

Загальні компетентності (ЗК)

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (ФК)

ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних та лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів

професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

- ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.
- ФК 10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.
- ФК 12 Прикладна: володіння лінгво-дидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в освітніх закладах, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, уміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу студенти повинні мати такі результати, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.03 «Переклад (англійська мова)», затвердженій 23 травня 2023 року:

- ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації
- ПРН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
- ПРН 8 Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства
- ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.
- ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською мовами.
- ПРН 11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних
- ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності
- ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу
- ПРН 17 Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі
- ПРН 18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу;
- ПРН 20 Володіти перекладацькою технікою, знаннями теорії і практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			Самостійна
		Лекції	Практичні	Модульний контроль	
Змістовий модуль 1. Структурно-семантичні парадигми германістики					
Структуралізм: американський та європейський	16	2	4		10
Психолінгвістика й когнітивні дослідження	19		6		10
Модульний контроль 1	2			2	
Разом	37	2	10	2	20
Змістовий модуль 2. Дослідження мовної комунікації					
Лінгвопрагматика та дискурсивний аналіз	18	2	4		12
Соціолінгвістика	18		6		13
Модульний контроль 2	2			2	
Разом	38	2	10	2	25
Підготовка та проходження семестрового контролю	15				
Усього	90	4	20	6	45

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Структурно-семантичні парадигми германістики

Лекція 1. Структуралізм та когнітивна лінгвістика

1. Європейський та американський структуралізм.
2. Дистрибуційний та трансформаційний аналіз.
3. Семантика – зміна парадигм дослідження.
4. Когнітивні дослідження мови.
5. Типи аналізу для семантичних явищ мови.

Практичні заняття 1-2. Структуралізм: американський та європейський.

Практичні заняття 3-5. Психолінгвістика й когнітивні дослідження – методи аналізу для дослідження семантики.

Змістовий модуль 2. Дослідження мовної комунікації

Лекція 2. Дискурс-аналіз для різних форм мовної комунікації

1. Дискурсивні дослідження для різних форм комунікації.
2. Критичний дискурс-аналіз.
3. Дослідження медіа дискурсу.
4. Соціальні чинники комунікації.

Практичні заняття 6-7. Лінгвопрагматика та дискурсивний аналіз.

Практичні заняття 8-10. Соціолінгвістика

6. Контроль навчальних досягнень

Поточна робота протягом семестру оцінюється по двом напрямкам – відвідування та активна участь в груповій роботі.

Відвідування оцінюється в 1 бал, робота на занятті – максимум в 10 балів за одне заняття.

Система оцінювання практичних занять:

Бали	Зміст роботи	Оцінка
1-3	<u>Мова:</u> прості непоширені речення, граматично неправильно оформлені, містять мовні помилки; висловлювання уривчасті, неповні, не аргументовані. <u>Предмет:</u> немає свідчень про оволодіння теоретичним матеріалом та практичним застосуванням своїх знань <u>Компетентність:</u> немає ознак сформованої фахової компетенції	Незадовільно (Fх)
4-6	<u>Мова:</u> епізодичне використання складних синтаксичних конструкцій, фахового лексику; комунікативна незавершеність. <u>Предмет:</u> володіння мінімальними знаннями із практичним застосуванням до аналізу мовних явищ <u>Компетентність:</u> робота на занятті показує достатній рівень сформованості навичок обробки мовного матеріалу і застосування базових знань	Задовільно (E,D)
7-8	<u>Мова:</u> достатня синтаксична складність, лексична різноманітність та комунікативна доцільність. <u>Предмет:</u> достатнє володіння знаннями із практичним застосуванням до аналізу мовних явищ <u>Компетентність:</u> робота на занятті показує прогрес у формуванні навичок обробки мовного матеріалу і застосування базових знань	Добре (C, B)
9-10	<u>Мова:</u> поширені речення, ускладнені логічно доцільними синтаксичними конструкціями; фахова лексика; комунікативна закінченість висловлювань. <u>Предмет:</u> володіння знаннями із практичним застосуванням до аналізу мовних явищ <u>Компетентність:</u> робота на занятті показує високий рівень сформованості навичок обробки мовного матеріалу і застосування базових знань	Відмінно (A)

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів за семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1	1	1	1	1
Відвідування практичних занять	1	5	5	5	5
Робота на практичному занятті	10	5	50	5	50
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	2	50
	Разом	-	96	-	121
Максимальна кількість балів: 217					
Розрахунок коефіцієнта: $60 : 217 = 0.28$					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Кожна тема супроводжується завданням для самостійної роботи студента. Перший модуль містить позиції, серед яких студент індивідуально обирає матеріал та спосіб презентації серед запропонованих видів опрацювання теоретичних джерел або обробки власної вибірки:

- анотація прочитаної додаткової літератури з курсу, бібліографічний опис;
- історико-лінгвістична розвідка;

- повідомлення про дані, отримані після аналізу власної вибірки;
- історико-біографічні дослідження у вигляді есе.

Другий модуль передбачає виконання одного комплексного і практично орієнтованого дослідження з власною вибіркою та інтерпретацією отриманих результатів.

Виконання самостійної роботи контролюється через ЕНК предмету та може контролюватися в аудиторний час роботи. Максимальна оцінка за один модуль – 15 балів. Таким чином, максимальний бал за самостійну роботу протягом семестру – 30 балів.

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у вигляді комп'ютерного тесту.

Типи тестових завдань: множинний вибір, коротка відповідь, відповідність.

Максимальна кількість балів за одну контрольну роботу – 25 балів.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – комплексний іспит. Іспит включає у себе підсумковий контроль з дисциплін «Сучасна лінгвістика» та «Перекладознавство».

Форма проведення іспиту: комбінована (комп'ютерне тестування, практичне завдання).

Тривалість проведення: комп'ютерне тестування – 5 хвилин, практичне завдання – 20 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів, з них: комп'ютерне тестування – 10 балів, практичне завдання – 30 балів.

Критерії оцінювання:

1. Під час тестування визначається кількість правильних відповідей, які дає студент. Тестова оцінка вираховується комп'ютером. Орієнтовні типи завдань для комп'ютерного тестування: множинний вибір, відповідність, коротка відповідь.

2. Практичне завдання передбачає виконання практичного завдання з картки/білету, обґрунтування і коментування студентом вказаних мовних явищ під час його виконання. Вибір практичного завдання здійснюється комп'ютером.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (іспит).

1. Relations between language, speech and communication.
2. Context and its types.
3. Types of discourse.
4. American structuralism.
5. Distributional analysis.
6. Transformational analysis.
7. European structuralism
8. Gender and age factors in communication.
9. Mass and individual social factors in communication.
10. Discourse analysis.
11. Critical discourse analysis.
12. Meaning on all language levels and their units.
13. Features of cognitive metaphor.
14. Artificial intelligence in cognitive perspective.
15. Features and mechanisms of meaning construction.
16. Perception and meaning in cognitive processing.
17. Mental representations and pictures of the world.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка стобальною шкалою	Значення оцінки
A	100-90 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	0-34 бали	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Загальна кількість годин: 90, з них: Лекції (теоретична підготовка): 4 години; Практичні заняття: 20 годин; Самостійна робота: 45 годин; Модульний контроль: 6 години.

Модулі	I модуль					II модуль				
Назва модуля	Структурно-семантичні парадигми германістики					Дослідження мовної комунікації				
Кількість балів за модуль	96					121				
Лекції	Лекція 1 (1 бал)					Лекція 2 (1 бал)				
Тиждень	2	3	4	5	6	9	10	11	12	13
Практичні заняття	Практичне заняття 1 (1+10 балів)	Практичне заняття 2 (1+10 балів)	Практичне заняття 3 (1+10 балів)	Практичне заняття 4 (1+10 балів)	Практичне заняття 5 (1+10 балів)	Практичне заняття 6 (1+10 балів)	Практичне заняття 7 (1+10 балів)	Практичне заняття 8 (1+10 балів)	Практичне заняття 9 (1+10 балів)	Практичне заняття 10 (1+10 балів)
Самостійна робота	Самостійна робота (5*3=15 балів)					Самостійна робота (5*3=15 балів)				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)					Модульна контрольна робота 2,3 (25 x 2= 50 балів)				
Підсумковий контроль	Іспит (40 балів)									
	Загальна кількість балів: 217, коефіцієнт семестрового рейтингу: 0.28									

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Chris Cummins and Napoleon Katsos (editors). *Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 2019. – 680 p.
2. *Experimental Semantics and Pragmatics* / Edited by Chris Cummins and Napoleon Katsos / Oxford: Oxford University Press, - 2019. – 686 p.
3. Kranich Svenja. *Contrastive Pragmatics and Translation*. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. – 214 p.
4. *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics* / Edited by Kirsten Malmkjær / NY: Routledge, 2018. – 466 p.

Додаткова

1. David Crystal. *The gift of the gab: how eloquence works*. Oxford, U.K.: Yale University Press, 2016. - 270 p.
2. David Crystal. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* / third edition / Cambridge University Press, 2019. – 580 p.
3. Tipton, Rebecca, editor. Desilla, Louisa, editor. *The Routledge handbook of translation and pragmatics*. – NY: Taylor & Francis Group, 2019. – 476 p.